

## ŠKOLNÍ KRONIKA 1919-1944

**Bukovsko (Buggaus), dnes obec Malonty**

*Přepis z německého kurentu ([www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2](http://www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2)) a pak překlad do češtiny*

### Školní rok 1931/1932

Začal 1. září běžného roku prosebnou mší svatou v Rychnově nad Malší. V zdejším učitelském sboru došlo ke změně, pan učitel Franz Kastl přešel jako provizorní učitel do Sarau (dnes Kyselov, poz.překl.) a slečna Helene Zahradka nastoupila na jeho místo jako definitivní učitelka.

Na počátku školního roku měla škola 61 žáků, z nichž 60 bylo německé národnosti, 1 dítě bylo české. Dva žáci, příslušní do zdejšího školního okresu, navštěvují německou měšťanskou školu v Kaplici, jeden žák českou měšťanskou školu tamtéž a jedna žákyně českou menšinovou školu v Dolním Dvořišti (Unterhaid).

Všichni zde zapsaní žáci jsou římskokatolického vyznání.

Dne 28. října, v den státního svátku, se v 9 hodin shromáždili žáci v jednotlivých třídách, kde jim slavnostním prolovem byl vysvětlen význam tohoto dne.

Po zazpívání vlastenecké písně byla potom tato skromná, ale významná slavnost ukončena. Na tuto oslavu byly rozeslány pozvánky místní školní radě a obecnímu zastupitelství.

U příležitosti tohoto svátku byla na škole vyvěšena státní vlajka.

Bratři Wiltschko v Krumlově a Hořicích otevřeli v Bukovsku druhý vydatný kamenolom na těžbu modré žuly, která podle názoru odborníků je široko daleko

## Schulchronik 1919-1944

**Buggaus-Bukovsko (heute Gemeinde Malonty, ehemals Meinetschlag)**

*Transkription aus dem deutschen Kurrent ([www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2](http://www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2))*

### Schuljahr 1931-1932

Dasselbe begann am 1. September I.J. mit einem Bittgottesdienste in Reichenau a. M. Im hiesigen Lehrkörper trat eine Änderung ein. Herr Lehrer Franz Kastl kam als provisorischer Oberlehrer nach Sarau und Fräulein Helene Zahradka trat als definitive Lehrerin an seine Stelle.

Zu Anfang des Schuljahres wurden 61 Schüler gezählt, wovon 60 Schüler deutscher und 1 Kind tschechischer Nationalität sind. Zwei Schüler, hier schulpflichtig, besuchen die deutsche Bürgerschule in Kaplitz, ein Schüler die tschechische Bürgerschule ebenda und eine Schülerin die tschechische Minderheitsschule in Unterhaid.

Alle hier eingeschriebenen Schüler sind röm.kath. Religionsbekenntnisses.

Am 28. Oktober, dem Staatsfeiertag, versammelten sich um 9 Uhr die Schüler in den einzelnen Klassen, wo ihnen in einer feierlichen Ansprache die Bedeutung dieses Tages klargelegt wurde. Mit dem Absingen eines vaterländischen Liedes wurde diese schlichte jedoch wirkungsvolle Feier dann geschlossen. Zu dieser Feier ergingen an den Ortsschulrat und an die Gemeindevertretung Einladungen. Das Schulhaus war des Staatsfeiertages wegen die vorgeschriebene Zeit hindurch in den Staatsfarben beflaggt.

Die Gebrüder Wiltschko in B. Krummau und Höritz eröffneten in Buggaus einen zweiten Steinbruch, der ergiebig ist und einen schönen, blauen Granit liefert, der laut

jedinečná.

V obou kamenolomech je zaměstnáno průměrně 40 mužů, což je v této obtížené době, provázené hospodářskou nouzí a nezaměstnaností, pro Bukovsko pravé dobrodiní.

**Viděl dne 6. února 1932**  
**Prof. Franz Oppelt**  
**Okresní školní inspektor**

Dne 6. února provedl okresní školní inspektor Prof. Franz Oppelt důkladnou inspekci na zdejší škole.

7. března byl jako den narozenin prezidenta na zdejší škole slaven obvyklým způsobem. Význam tohoto dne objasnili třídní učitelé slavnostním prolovem k žákům poslední hodinu předchozího dne.

Na školní budově visela v den narozenin pana prezidenta státní vlajka.

Kvůli všeobecné nouzi o krmiva začalo pasení dobytka už v polovině května a v důsledku toho se školní docházka zhoršila.

Snahou učitelského sboru bylo možné neustálým napomínáním a poučováním udržet procentní sazbu půldenní školní docházky na více než 90 %. Trestní oznámení nebylo podané žádné, což podporovalo dobré vztahy mezi rodiči a školou.

Slečna Helene Zahradka dostala 1. července běžného roku definitivní učitelké místo v Malontech. Odchod této milé a schopné učitelky, která zde svědomitě plnila své povinnosti celé 4 roky bude vedení školy a obyvatelstvo Bukovska provázet s lítostí.

Letošního hlavního očkování se v měsíci červnu ve škole ujal oblastní lékař v Cetvinách pan Dr. Stürzl. Kromě jednorozných dětí se mu podrobili všichni 7- a 14letí školáci.

Aussagen von Fachleuten weit und breit nicht seinesgleichen findet. In den beiden Steinbrüchen werden durchschnittlich 40 Mann beschäftigt, was in dieser schweren Zeit mit ihrer Wirtschaftsnot und Arbeitslosigkeit für Buggaus eine wahre Wohltat ist.

**Gesehen am 6. Feber 1932**  
**Prof. Franz Oppelt**  
**Bezirksschulinspektor**

Am 6. Feber I.J. wurde die Schule einer eingehenden Inspektion durch den Bezirksschulinspektor Herrn Prof. Franz Oppelt unterzogen.

Der 7. März wurde als der Geburtstag des Herrn Präsidenten, wie üblich gefeiert. In einer feierlichen Ansprache durch die Klassenlehrer wurde in der letzten Stunde des Vortages den Schülern die Bedeutung dieses Tages, des folgenden, klargelegt. Das Schulhaus war am Geburtstage des Herrn Präsidenten in den Staatsfarben beflaggt.

Infolge der allgemeinen Futternot begann das Hüten des Viehes schon Mitte Mai und dementsprechend war von da an der Schulbesuch ein minder guter. Den Bemühungen des Lehrkörpers war es durch fortwährendes Mahnen und Belehren möglich, den Prozentsatz der besuchten Schulhalbtage auf über 90 % zu behaupten resp. zu erhalten. Strafanzeigen wurden keine erstattet, was dem guten Einvernehmen zwischen Elternhaus und Schule nur förderlich war.

Fräulein Helene Zahradka erhielt mit 1. Juli I.J. einen definitiven Lehrposten in Meinetschlag. Mit Bedauern werden Schulleitung und Bevölkerung von Buggaus diese liebe und tüchtige Lehrerin scheiden sehen, die durch volle 4 Jahre hier pflichtgetreu gewirkt hat.

Die diesjährige Hauptimpfung fand im Monate Juni in der Schule statt und wurde vom Distriktsarzte in Zettwing Hr.Dr. Stürzl vorgenommen. Ihr unterzogen sich außer den Kindern im 1. Lebensjahre sämtliche im

Pokud jde o zdravotní stav, byl u žáků hodnocen jako dobrý, píle a pokrok ve výuce jako dostatečné a morálka jako chvalitebná. Cíle výuky bylo v obou třídách dosaženo.

Školní rok 1931-32 skončil slavnostní děkovnou mší svatou dne 27. června běžného roku ve farním kostele v Rychnově nad Malší.

***Překlad do češtiny: Helga Grimmová, Třeboň, přepis z kurentu a spolupráce Bernhard Riepl, Kaplice***

7. und 14. Lebensjahre stehenden Schüler. Was den Gesundheitszustand betrifft, so war dieser bei den Schülern ein guter, Fleiß und Fortgang waren zufriedenstellend und das sittliche Verhalten lobenswert. Das Lehrziel wurde in beiden Klassen erreicht.

Das Schuljahr 1931-32 schloß mit einem feierlichen Dankgottesdienste am 27. Juni l.J. in der Pfarrkirche zu Reichenau a. Maltsch.

***Transkribiert aus dem Kurrent: Bernhard Riepl (2022)***